nr. 87 ing. d.d. 9-2-'83

TARAY

JANUARI 1983 — Port Paye — Fls. 2.25

REVISTA DI

CENTRO DI BARIO NOORD



E dinamico Nelson Sprock
Coronando Reina Infantil Centro di Bario Noord
SALIMA LUIDENS



CARIBBEAN STORE

situa na Palm Beach
Bau direccion di
Perucho y Deny



E MIHOR
LUGAR PA BO
TOPA BO
AMIGONAN
Y DAL
DRINKS DEN
UN AMBIENTE
TRANKILO

CALIDAD...

atc
ARUBA TRADING COMPANY

KINESIA

Kinesia bo palacio di fortuna situa na Noord.
Akinan bo ta hanja tur sorto di sencia y awa di suerte .....

No lubida, kinesia por rende bo placa. Corda riba e numbernan aki:



06
17
24
37
45
58
64
75
88
94

DISFRUTA

Tropical
QUALITY BEVERAGES

KOLA CHAMPAGNE
(CORA)
PINEAPPLE
GRAPE

REVISTA TARAY

Compilá y redactá
pa
PRODUCCIONES
MAS

Adres: Centro di Bario Noord
P.O.B. 322
NOORD

TURIBANA RUMSHOP



Bo sitio preferi den
Pueblo di Noord
ta ofrecebo tur sorto di
Licores y ijs pa tur ocasion

BOTICA ARUBA

E BOTICA CU TA DUNABO UN
SERVICIO PERSONAL Y
AMISTOSO.

TARAY

CENTRO DI BARIO NOORD

FUNDACION PA STIMULA DESAROYO SPIRITUAL, SOCIAL Y CULTURAL DI NOORD
NOORD 74 – P.O.B. 322 – TEL: 24658 – ARUBA

PROLOGO

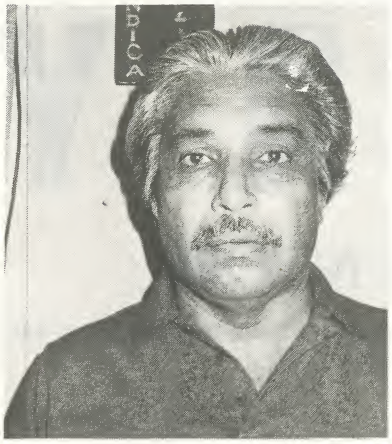
Apreciable lectores,

Nos ta drentando den un anja nobo. Un anja cu ta promete di bira un anja hopi movibel. E lo bira un anja den cual decisionnan clave mester wordo tuma. Desisionnan cu kizas lo ta irreversibel. Pasobra nan ta inclui e futuro estatal di Aruba. Pesey nos ta resa pidi Todopoderoso pa ilumina nos lidernan politico pa tuma decisionnan sano cu lo no mester lamenta pa e proximo generacionnan. E anja mes a habri cu su tradicional fiestanan. Carnaval ta den full swing y den e proximo Taray nos ta spera di por brinda bo mas di e fiesta aki. Nos lo trata tambe pa haci bo revista preferi mas atractivo, cu mas potret di nos pueblo y cu storianan tocante di nos cultura. Pa esey nos ta haya hopi falta den e revistanan lokal. Nos lo purba di tene entrevistanan importante cu personanan importante den nos comunidad. Tur esaki mester conduci cu e nomber cu revista Taray tin, keda manteni. Awor kerido lectornan, un biaha mas nos kier a desea boso un anja 1983 yen di suerte.

CONTENIDO



"YUDA C.B.N. TRAHA DURO, PA NOORD TIN UN BON FUTURO"



MATHEO HAYDE
Un famoso pintor Arubiano

MATHEO HAYDE, UN GRAN PINTOR ARUBIANO

Taray, revista di Centro di Barrio Noord, cu semper kier juda promove nos cultura y nos talentonan lokal a tene un entrevista cu e gran pintor Arubiano Matheo Hayde, kende a nace y biba den e pueblo di Noord.

Redaccion di Taray a wordo ricibi cordialmente door di Sr. Matheo Hayde, na su cas na Monserrat. Aki nos tabatin un combersacion ameno y Taray a haci Sr. Matheo algun pregunta.

T. Ki tempo asina Matheo a cuminsa cu pintamento?

M. Wel, esey mester tabata na anja 1976. Tempo cu mi a bira malo.

T. Con Matheo a bin cu e idea pa cuminsa pinta?

M Un persona cu a apoyami pa pinta y traha obra di man tabata pastoor v.d. Vaart. Tempo cu mi tabata malo el a yega di bisami pa mi buska algo di haci, ya mi no ta pensa mucho riba mi malesa.
Esaki tambe ta algo cu mi kier conseha tur hende malo: No pensa riba bo malesa, pasobra ta mas malo bo ta bira. Na cuminsamento mi no tabata pinta. Mi tabata traha obra di man. Mayoria di e obra di mannan aki mi tabata traha di palo di kwihi. Pero e palo ta duro pa corta. Despues mi a traha tambe cu palo di boonchi. Loke si mi no ta gusta ta corta mata berde. Pasobra ya Aruba tin scarsedad di palo. Bueno, e promer obranan tabata wordo cumpra hopi. Pero nan no tabata algo di Aruba. Nan tabata parse mas algo di e Chinesnan. Awor un biaha Pastoor v/d Vaart, a bisami: pakiko bo no ta traha algo di bo mes cultura? Por ehempel: un cas di torto?
E ora ey mi a pensa cu mi mester pinta. Mi a cumpra potchi di verf y mi a cuminsa pinta. E promer cuadro tabata parce mas algo di un sprookje. Pero loke mi traha mi tabata bende. E hendenan tabata coopera bon cumi.

T. Matheo a participa den algun expsicion di cuadro?

M. Si mi a yega di participa varios biaha den e exposicion di Instituto di Cultura. Na anja 1979 mi a participa pa promer biaha y mi a bay cu dos cuadro. Na e ocasion ey mi a sali na promer lugar. Na anja 1981 tambe mi a sali na promer lugar cu cuadro. Mi a logra tambe un segundo lugar cu un obra di man. Anto anja pasa, na 1982 mi a bolbe participa y mi a logra un segundo lugar. Hopi biaha e hendenan ta puntrami di con mi ta gusta pinta bruin. Bo mes sa, Aruba ta hopi seco y no tin mucho jerba berde. Loke bo ta mira ta santo bruin. Mi ta gusta pinta paisahenan di Aruba manera nan ta. Un biaha tambe mi a participa na un exposicion na ocasion di e di 200 anja di parokia di Noord. Esey tabata na Centro di Bario Noord. Tambe mi a bay un biaha na Watapana Festival. E problema grandi di mi ta transportacion — Mi mester un pick-up pa transporta mi cuadronan.

T. Matheo tin algun sugerencia tocante e exposicionnan aki.

M. Wel tocante e exposicion di Instituto di Cultura, cual ta esun mas importante, mi por bisa cu e ta hopi bon organisa.
Kisas si nan ponele den un otro luna lo ta mas mihor y e hendenan por cumpra mas tambe. Den december e hendenan tin hopi gasto. Nan por pone e exposicion den luna di juli of promer cu dia di mama. Tin biaha tambe nan ta bisa cu e exposicion no ta sigi y despues di algun luna nan ta bin bisabo cu e ta sigi toch. Door di esey tin biaha bo no por prepara bo mes optimalmente.

T. Fuera di hendenan local tin hendenan di afo cu ta cumpra cuadro serca Matheo?

M. Si, hopi di mi cuadronan ta den exterior. Mi tin cuadro na Hulanda, Merca, Argentina, Colombia, Santo Domingo, Corsow y hopi lugar mas. Hopi biaha tin hendenan di afor kier cumpra e lienso so, sin e leishi. Pero mi ta prefera di bende mi cuadronan cu nan leishi. Door di esey mi ta perde algun bende pasobra e hendenan ta haya e cuadronan un molester pa transportá.

T. Matheo ta haya falta di un lugar na Aruba unda hende por pinta?

M. Esey ta sigur. E ta algo bon si e hendenan por tin un lugar unda nan por pinta. E ora ey esunnan cu kier sinja pinta tambe ta bay aya pa pinta. Y eyden mes por pone exposicion. E problema semper ta keda e transportacion. Un problema tambe cu bo ta sinti como pintor ta cu bo no ta haya verf pa cumpra. Kwashi tambe ta trabahoso pa haya. Door cu e negociantenan no ta bendenan hopi nan no ta ordo nan.

T. Instituto di Cultura sa juda boso tambe na un of otro manera?

M. Si, aparte di e exposicion unda e pueblo por sinja conoce nos obranan e Instituto a bin cu un bon idea. Si bo tin cuadro na cas cu bo no por bende nan ta tumele. Tin ora tin tour di turista ta pasa ayanan nan ta bendele y bo ta haya bo placa. Un biaha despues di un exposicion mi a keda cu un cuadro cu mi no por a bende. E hendenan di Instituto a bin aki cu algun persona di Tele-Aruba na mi cas y a filma e cuadro. Nan a pasele den un programma especial di Tele-Aruba na ocasion di apertura di Watapana-Festival. Pa su majan e hendenan a invadi mi cas. For di marduga caba tin hende a bin pa cumpra cuadro. Si mi tabatin mas mi a bendenan sigur.

T. Matheo conoce algun pintor di otro tera tambe?

M. Wel di aki banda mi no conoce ningun. Mi tin un buki di pintornan di Hulanda. Ey den tin pintura masha bunita di Rembrandt y algun mas. Un pintor cu mi ta admira tambe ta Vermeer. Tin biaha e hendenan ta wak un pintura pero nan no ta concentra riba dje. Hopi biaha un pintura tin algo di bisa; un mensahe.



E cuadro representando e paisahe di Arashi.



detalle di e cuadro: Bida diario di e indjannan na Aruba.
Riba e cuadro mes e parhanan ta sali hopi colorido

Despues di esaki Sr. Matheo a mustra redaccion di Taray algun cuadro cu e tin na cas. Un di nan ta un cuadro cu tin e mina di ora di Balashi riba dje. Esaki ta un preciosidad di cuadro cu tur e colornan bibo riba dje. Pa e cuadro aki e ta pidi F. 1000,— locual e cuadro ta bal sigur.

Tambe e tin un cuadro cu indjan ariba. Esaki ta un cuadro di propio inspiracion. E ta un cuadro cu cuebanan ariba, indjanan ta haci cuminda, bo por bisa algo di e bida diario di e indjannan di antes. E cuadro aki ta hopi grandi y e ta pidi F. 1200,— pa e cuadro. Na nos parecer e cuadro ta bal mas di dos mil florin.

Sr. Matheo a mustra nos tambe algun cuadro mas chikito cu pinturanan bunita ariba. P.e. un cuadro di Arashi manera e tabata antes, cu e palo di druif y canoa. Un cuadro cu ta pas en tur hogar Arubiano. Esakinan tambe ta cuadronan cu e turistanan ta gusta masha.

M. E cuadronan aki ta exigi hopi tempo dimi. Tin biaha mi ta pasa casi dos luna riba un cuadro. Ora mi duna e hendenan un prijs nan ta bisami cu e ta mucho caro. Pero manera boso por mira tin dos cos den uno. Mi tin e pintura y e frame (leishi) E leishi tambe ta tumami basta tempo. Mi mes ta traha color tambe. Door di mescla diferente verf den otro mi ta haya e color desea. Manera mi a bisa boso caba hopi di mi pinturanan tin bruin ariba. Hopi hende ta puntrami pakiko mi no ta pone mas berde y mas flor ariba. Pero esey no ta pas cu e realidad.

T. Kiko ta Matheo su plannan pa e anja aki?

M. Wel, e anja aki mi ta pensa di traha un of dos cuadro grandi. Lo mi cuminsa prepara mi mes bon pa e exposicion di arte. Tambe mi ta pensa di traha algun obra di man. Boso sa, obra di man cu cosnan di lama ta keda masha bunita. Hopi hende ta gustanan. Pero nan ta tuma hopi tempo. Bo mester laba nan bon pa kita e salpeter pa e verf sinta bon ariba. Tambe obra di man cu piedra di laman ta keda masha bunita. Mi ta depende hopi riba e benta di mi obranan. Despues di mi malesa mi no por traha den solo mas. Dokter a prohibimi pasobra mi presion ta subi. De bez en cuando mi mester dal mi pildoranan.
Pesey tambe mi no ta pidi un prijs hopi caro pa mi cuadronan. E anja aki ainda e benta ta un tiki slow, pero mi ta spera cu e por drecha mas den anja. Kizas hopi hende no sa mi direccion. Pero en todo caso lo mi zorg pa mi tin hopi material bunita e anja aki.

Despues di esey Sr. Matheo a mustra redaccion di Taray e certificadonan y plakaatnan cu el a yega di haya. (e mes por traha plakaat bunita tambe di mata di kwihi). Nos a tira un bista den su coleccion di obranan di man di calbas y piedra di laman y Sr. Matheo a ofrece nos algun soevenier locual nos a aprecia masha hopi. Sr. Matheo ta un persona cu ta gusta combersa y tempo ta pasa masha liher serca dje. Un cos si nos por a comprende, esey ta cu bida di un pintor, di un artista, no ta facil. Bo mester traha duro pa bo logra. Principalmente si bo ta depende completamente riba locual bo traha. Kizas Instituto di Cultura por juda e artistanan aki poco mas.



E cuadro: Bida diario di e indjannan di Aruba


GISELLE
Den pueblo di Noord
Bo mihor adres pa panja di Damas y mucha. Tambe nos tin souvenirs, sapato y hopi mas.
Pasa y convence bo mes.
Noord 55A Tel.: 27104

Un surtido extenso di:
* Articulos pa school
* Articulos pa oficina
* Juguetes educativo
* Material pa Hobby
* Tarhetas y regalos
y hopi mas

ANTRACO
SAMSOM

BOTICA
DEL
PUEBLO
N.V.
ARUBA
1935

Nos tambe por juda nan door di cumpra algo serca nan pa nos mes of pa regala un persona. Sin duda nos di Noord por ta orgulloso di Sr. Matheo Hayde, un gran pintor.

ESUNNAN CU TA GUSTA
CUMPRA UN BUNITA
CUADRO OF SOEVENIER
POR PASA SERCA MATHEO HAYDE NA
MONSERRAT 7



E MINA DI ORO DI BALASHI.

PALM BEACH SUPER MARKETS



situa na Palm Beach
Pasa y convence bo mes di nos surtido di cuminda y fruta fresco.

Si bo no kier tin problema
segura serca

Arturo Aponte

y tur problema resolve

HOME AUTO·BUSINESS INSURANCE

Colgate MFP

LEMON FRESHENED BORAX Fab

PALMOLIVE

E
COMBINACION
MAGICO
1 – 2 – 3

LOOK
FIRST
AT
Hartog's
SCHOENEN

SHOES FOR THE
WHOLE FAMILY
NASSAUSTRAAT 99

LESA TARAY,
BO REVISTA
PREFERI

DI CON MAKAKONAN TA BIBA DEN PALO

Hopi hopi tempo pasa e makadonan no tabata biba den palo. Nan tabata biba den un casita bunita traha di jerba.
Un biaha tabata tin un makako cu jama Wankima. E tabata un makako sabi. E tabatin un amigo: un leopardo cu jama Wango. Un biaha e dos amigonan a topa otro den mondi y Wankima a bisa:-Bon dia Wango, mi kier a hacibo un oferta. Pakiko nos dos no ta bay biba hunto? mi tin un casita bunita di jerba. Lo mi gusta si bo bin biba serca mi.
E wowonan di Wango a cuminsa brilla. El a bisa:-Riba esey mi a yega di pensa caba. Lo ta mas mihor si nos biba den e mesun cas, cu cuminda y mas cos.
Poco tempo despues Wango a bin biba serca Wankima. Pero tur dos tabata floheronan di primera clase. Nan no tabata gusta traha. Come si, principalmente carni moli; pero nan no kier a bay jaag. Asina a bira cu tur dos a cuminsa sufri hamber. Riba un dia Wankima a bisa rabiá: Nos mester waak pa nos haya mas carni. Mi tin hamber manera un cabay.
Mi sa un bon manera pa nos haya carni, Wango a bisa. E hendenan den pueblo tin hopi cabrito, y carni di cabrito ta suave y dushi. Si nos bay anochi den e pueblo nos por horta cada uno un cabrito, e ora nos lo bin preparanan aki y comenan. Esey ta un bon idea, Wankima a bisa. Awenochi mes nos ta cuminsa. Nos lo waak con cos lo bay. Hopi laat den anochi Wango a bay den e pueblo. Poco rato despues Wankima tambe a sali. E no a bay den e pueblo pero mas den mondi. Ayanan el a buska hopi palo y a pone nan riba otro tras di su cas. Despues el a bay drumi abao y poco rato despues el a pega sonjo. No a tarda mucho cu Wango a bolbe di e pueblo. Wankima a tendele bini y a bula lanta y a drenta den e casita. Wango tabatin un cabrito gordo riba su schouder.
Cos no a bay di e suave ey, el a grunja. E hendenan a corre mi tras mi mester a corre duro. Y cu e cabrito riba mi schouder. Y . . . . . con a bay cu bo cabrito? Pa bisabo berdad, mi no a haya ningun cabrito. Mi a mira un cabrito bunita, pero ora mi kier a bay cogele e hendenan a mirami. Nan a bin mi tras y a cuminsa sutami cu palo. E ora mi mester a laga e cabrito cay. Mi mester a corre pa mi bida.
E ora nan dos a soya e cabrito, laba e carni y a bay cushinele. Ora e tabata casi cla Wankima a sali pafor. El a bay na e lugar unda e blokki di palonan tabata. Eynan el a cuminsa bati riba nan mientras e tabata jora y sclama, mescos cu un hende tabata sutele.
No no, el a grita, no ta ami a horta e cabrito. Ta mi amigo Wango a hortele. Wango cu a tende esey a pensa cu ta hendenan di e pueblo a sigi'e. Nan kier a castigele pasobra el a horta e cabrito. Cu un bula el a sali for di e casita y a huy bay den mondi. E carni a sigi cuchina riba candela.
Asina cu Wankima a mira cu Wango a somenta el a drenta paden y a come tur e carni. Despues el a bay drumi trankil di dje.
Tres ora despues el a tende Wango drenta. Bo t'aki? el a tende su amigo bisa. Si, Wankima a bisa cu un stem rabiá. Abo si ta un bon amigo. Ami so tabata para den tur e hendenan ey. Nan a sutami hera mata y a come tur e carni. Ni un pida nan no a laga. Anos sa con cos a bay, pero Wango tabatin berquensa cu el a corre bay. Tres dia despues mescos a sosode. Wango a bolbe corre bay y Wankima a come e carni. Asina a bay un paar di biaha pero Wango a cuminsa sospecha algo.
Wankima no ta bira flako. Unda e ta haya cuminda? Wango a dicidi di pone mas tino. E anochi sigiente el a trece un cabrito gordo cas. Nan dos hunto a cuminsa haciele limpi y cushinele.
Ora e tabata casi cla e mesun wega a cuminsa. Wankima a corre bay pafor y a bay bati riba e blokkinan. Y naturalmente e tabata sclama y jora manera un alma malo.
Pero e biaha aki Wango a bay tira un bista. Poco poco el a pasa banda di e kwihinan y a mira kiko Wankima ta haci. El a mira tambe con su amigo ta den e casita. Wango a sigié

Pa tur bo transaccionnan bancario

CARIBBEAN MERCANTILE BANK N.V.

Oranjestad
Tel: 23118

San Nicolaas
Tel: 46804

y door di bentana el a mira Wankima ta come carni.
El a tende tambe con Wankima tabata hari y bisa: Wango si ta un bestia bobo. Hahaha. Ya ta di cuatro biaha cu mi a haciele chambon. E ora ey Wango a rabia masha. El a habri e porta y a waak Wankima cu su wowonan di fiera. Aha, el a grunja. Asina bo ta trata bo amigonan? Bo a tumami pa sokete. Ami mester a percura pa e carni y abo a comele. Aha. Pero awor ta ami lo bay pasa pret. Awor mi ta bay comebo. Nada lo bay resta di bo.
Wankima a spanta y e kier a splica Wango kiko a pasa. Pero su amigo no kier a tende. Wankima a bula bay pafor, pero Wango tabata mas lihe y a garéle den su pianan. Esaki ta bo fin. Awor mi ta bay comebo Warda un rato, Wankima a sclama. No comemi asina. Bo mester cushinami promer. E ora ey mi ta smaak mihor. Bo sa kiko bo mester haci? Bentami den e palo halto ey; ora mi cay abao, mi lo ta morto sigur. E ora bo ta cushinami y mi ta smaak mihor. Wango a basila. Por ta su amigo tin rason. El a coy su amigo na su rabo y a drei e algun biaha y . . . . zzzzzz . . . . .el a tira Wankima den laira.
Pero . . . . e no a cay abao. El a keda pega na halto cu su rabo. Bo ta ripara awor cu bo ta kens Wango? El a hari. Aki mi ta safe y bo no por hayami. Akinan ta dushi fresco. Danki cu bo a tirami akinan. Wango no a bisa nada. E tabata mucho rabia pa papia. El a bira su cara y e no kier a waak Wankima mas.
For di e tempo ey tur makako di mundo ta biba den palo.





PANADERIA



TURIBANA

TEL. 27481

TRIMALTA

Tres veces malta.
E bebida refrescante y saludable pa mucha y hende grandi.

atc

ARUBA
TRADING
COMPANY

POESIA

ENSEJANSA

Mucha ta pakiko bo ta sinja
bo ta hayele dushi manera kakinja
of e ta haci bo bida zuur manera azijn den binja.
henter dia bo ta keda sintá.
manera un hende paralisá.

Di naturalesa bo ta prefera move
cu sinta lesa sin promove
bo habilidadnan di bo bida
bo ta caba cu bo energia pida pida
y bo ta den un callejon sin salida.

Nos cultura ta exigi esey dibo
si bo kier progresa ay di bo
sin diploma unda bo ta bay
tardi of trempan lo bo cay
y e ora sigur lo bo jora malay.

Ta pesey mes mihor bo no haci chansa,
y paga bon tino na bo ensejansa
sino otro ta progresá
y abo ta keda atrasá
tempo ta pasa sin cu bo sa.

CADA BIAHA

Cada biaha,
cu mi bolbe topabo
cu mi wowonan topa cu dibo
mi ta bolbe sinti un anhelo

Cada biaha cu bo sonrisa
dushi manera miel
bolbe aparece riba bo cara
mi curazon ta bolbe suspira.

Cada biaha cu bo aparece
den mi bista
ta manera un angel
a baha pa trece alegria.

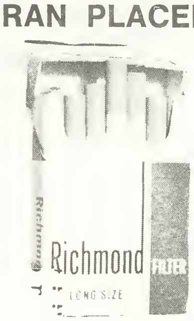
Pero mi sa cu mi anhelo
di por tin bo den mi brasa
di por captura bo sonrisa pa semper
ya no por bira realidad
Ta pesey mes cada biaha
mi curazon ta jora di dolor.



Den nos lama nos por landa dushi pasobra ainda e no ta mucho sushi.

S.E.L.
Maduro & Sons
QUALITY PRODUCTS
RELIABLE SERVICE
Telephone: 23550
Oranjestad - Aruba N.A.
Office & Warehouse:
L.G. Smith Boulevard 106

LEETAI
SUPERMARKET
TEL: 27411
E supermercado popular den pueblo di Noord.
Tambe nos carniceria ta habri diariamente cu carni fresco.

Richmond
SUPER CALIDAD
BON SABOR
GRAN PLACER


E BURICO BIEUW

Un burico bieuw
jena cu pieuw
ta lastra den un mondi leeuw
Pa nos, cos no ta pareeuw
el a murmura.

Tempo cu mi tabata potente
y tambe un bestia hopi balente
E hendenan a malusami, como mi no ta inteligente.
Nan a usami pa carga
y mi a hacie pa no larga.

Pero awor cos a caba
mi destino no ta di gaba.
Un par di jerba seco cu cabrito a laga.
Un tiki awa di lodo mi mester traga.
Pa mi sigi mi bida cu pami ta un plaga.

Ningun hende no tin duele di mi,
al contratrrio, ainda nan ta cunsumi mi,
tirami cu piedra y botter,
tin biaha hasta cu un pida schotter,
bo por imaginabo, tin biaha te hasta dokter.

Pero mihor mi no sigi keha
pasobra esun cu por a judami mes a deha,
lo mi sigi camna tanten mi pia tey
ora nan nenga lo mi drey
pidi Dios un lugar pa sosega
mi pida curpa tan cansa.

LANTA MI PUEBLO!

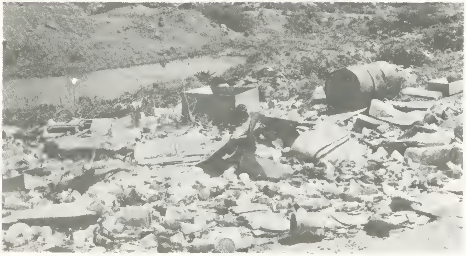
Lanta mi pueblo, lanta grita awor
Lanta mi pueblo, foi pasividad
y . . . .
lanta! Spierta awor
ay mira hende ta sufri tanto.
Lanta cu balor
ban renoba car'i nos mundo.
Lant mi pueblo
wowonan habri awor.
Lanta ta tempo
pa nos practica AMOR!

Na tur parti mundo hende ta warda.
Hopi ta muriendo, duna nan un man.
Lanta mi pueblo, judo bo rumannan.
Cada cos cu bo duné,
Ta pa MI b'a hacié.

Multitud di hende rond di nos ta warda.
Hopi solitario nan ta anhela.
Lanta ariba pueblo, scucha nan miseria.
Cada bes cu bo scuché.
Ta pa MI b'a hacié.

Den nos mes famia hende ta warda.
Tin algun ta jora, sperando keto bai.
Lanta ariba pueblo, consolá bo yiunan.
Cada bes cu bo lanté.
Ta pa MI b'a hacié.

tardusí y adaptá for di
"WAKE UP MY PEOPLE".
December 1982.



Ban nos tur combati sushedad
Pa Aruba keda un Paraiso di berdad.

BOTICA „ODUBER" N.V.
STEENWEG 19, O'Stad

Botica Oduber N.V. conoci pa su bon servicio cu un surtido grandi di tur mercancias tambe nos tin un surtido grandi den specerijen, awa pa laba cas i sencia etc.
Nos empleadonan tin hopi aña di experencia.

E botica cu ta dunabo un servicio personal y amistoso. Ademas bo por exigí Gold Bond Stamps pa cada compra, cu cual stapillas bo por scohe bunita regalos pa bo cas.
Nos ta spera bo bishita!

Aruba Video Center

Huurmento di cassettes
Tanto Betamax como V.H.S.
Nos a caba di ricibi
100 Cassettes nobo
Tambe nos ta bende y drecha
Video-players
Haci nos un bishita y
convence bo mes

RIO GRANDE Y RIO GRILL HOUSE

BO MIHOR SITIO DEN
PUEBLO DI NOORD
PA
LICORES Y CUMINDA

Tel: 23974 – 27929

Jokes ban hari cu Taray

HONESTO
Frans Wolf den su bus:
Ken a perde 8 papel di 100 florin, lorá den elastiek?
Tur e pasaheronan a bula lanta y a cuminza grita: Ami, ami, ami.
Frans a contesta: Wel, mi a hanja e elastiek.

EFICIENCIA
Chauffeur na pomp di gasolin: "Cuanto costa un drip di gasolin?"
Trahador: Wel, esey no ta costa nada"
Chaffeur: Muy bien! Yena mi tanki drip pa drip.

AMOR
Un tipo, riba cama, halando su ultimo rosea ta bisa su casá: Mi amor stimá, mi mester confesabo cu mi tabata enamorá di nos sirviente y cu mi a jega di enganjabo cune.
Señora: Trankilo, mi tabata sa tur cos. Tur cos ta pordoná y lubidá. No ta por nada mi a venena bo.

RELATIVIDAD
Pedro tabata na di diez piso di Concord Hotel ora cu diripiente su banchi di holoshi ta los y ta cay abau. Trankilo Pedro ta baha e trappinan y ora el a jega bau, el a kita su sombre y a catch su holoshi aden
Su amigo a puntre: Ta con ta posibel?
Pedro a contesta: Wel, normalmente mi holoshi sa cana un cuarti ora atras.

COLECCION

Tin hopi hende cu tin custumber di conservá y warda tur sorto di cos: corant, potret, carta, pasashi bieu, stampia, saco di papel, yabero, glas, cuchara, ballpoint, enfin, miles di cos, y hopi bez cosnan rarísimo. Sico-analístanan ta bisa cu coleccionismo - si no haci esaki cu objeto científico of económico - ta un compensacion afectivo simbólico. Tur loke un persona a coleccioná y acumulá, ta hacie sinti realmente materializá, satisfaciendo su apetit di tal forma, cu e ta sinti cu e ta ricò.

IMPORTED
Heineken
HOLLAND BEER
AGENTE:
MERCURIUS TRADING COMPANY
Fergusonstraat 116
Tel: 21470 - 22345



SPRI

E siguiente puzzel aki lo contene 14 nomber di sigarianan cu ta wordo huma aki na Aruba. Por ehempel: KING.

E nombernan por wordo busca vertical, diagonal, horizontal sea di dilanti patras of patras dilanti.

A S M O P R V R E V I S T A X T A R A A I
N C S M A Z P W I V N S P D X U V V Q L M
T B Y U R Y Z E F C D A R O N D A M P K O
I D R V L Z K K T P H I S M L K I N G M V
L U M A I Q J Z M E S M X Q H G X W T G T
I D P C A Y R K F U R M N U F J I V G O S
A P X W M Q V X M J I S O N P V W X M X R
N O N V E N C Y B N Z M T L D G U I Z O Y
A K B E N Z A J H F Q N S U L U D R X Z O
P Q V N T R M Y K U I U N L Y I N M V R P
W F M R Z R E K L M I X I N E V A D A H Y
O P O R O B L R A M J Y W T O R E T H G Z
R W R T L U A V R M P A X L M A S S O M P
V L I P J X R X M B Q G T T X J Z I A H G
W A D N M I K I O U R L T K C D D T N N V
M O O X C P I J P A L M B E A C H A O L T
K Z N K C H S V J S L O A N C V T S N W Q
L Z D S Z O E R V S M C L T A E R N S V P
Q W E Z T P U S X I S I G I B O L S A R M
P X R J U I R M T A E U O R S T V U L A K
W Z N Y A Q N Q K E M T R A M P A S E L S
P A L L M A L L O P R R U D I T R O M P .

A........................	N........................	R........................
C........................	P........................	S........................
K........................	P........................	W........................
L........................	P........................	W........................
M........................	P........................	

E cervez
Preferi
den Carnaval

Miller
HIGH LIFE

The
Champagne
of Beers

INTAG INC.

INTAG ta ofrece
Waya pa sera cunucu y basha
vloer
(Kabrietengaas)
90 yarda largo y 4 pia halto.

Nos ta spera bo bishita pronto
INTAG ta situa na Arendstraat
den Zona Industrial
Tel: 21174 – 24732

TZER+FUHRMANN
optica moderna

E STORIA STRANJO DI PEDRO HENRIQUEZ

Lo siguiente ta un acontecimiento stranjo, pero berdad cu a pasa Pedro Henriquez.
Pedro Henriquez ta un persona bon conoci den bario di Noord. Momentaneamente e ta emplea na Centro di Bario Noord. Hopi di nos muchanan mas hoben kizas no sa cu Pedro a jega di pasa den un wowo di hangua dia cu el a hanja un desgracia grandi riba boulevard.
E mes ta mira e hecho cu e ta na bida ainda como un milager grandi, pa kwal e ta agradecido na Dios na promer lugar y luego na e sirviente di Dios, Dr. Jose Gregorio Hernandes.
Nos ta laga Pedro mes na palabra: Tabata riba un dialuna, dia 5 di juni 1969 cu ami hunto cu Binchi a sali for di cas pa nos bay traha riba un kelder den santana di Noord. For di trempan cu nos a cuminsa traha, nos a dal bay te mas o menos tres or y mei di atardi, haciendo chansa durante trabau sin por a pensa ningun momento kikö tabata bay pasa nos e mesun atardi y lokual lo a bay cambia mi bida por completo.
Manera nan ta bisa: si algo ta di pasabo, unda cu bo ta, bo mes ta bay cana buske. Asina tambe destino a cambia nos ruta y enbez di bay cas, nos a bay dal un paseo te banda di Alto Vista, despues pa continua rumbo di boulevard.
Coriendo riba boulevard, nos a dicidi di pasa na hotel Basi Ruti unda nos a sosega un rato. Despues cu nos a sali for di Basi Ruti, nos a sigui riba boulevard y pasa refresca na Arawak Inn. Luego nos a corda cu nos mester a bay Playa ainda pa bay buska algun familiares cu a bay un entierro na Madiki. Asina ta cu nos a tumba cabez pa Playa, pero nos no a jega mucho lew. Un poco pazuid di Palm Beach Club e chauffeur a perde control riba e stuur cu e consecuencia cu e auto a bolter y ami a wordo saká bentá afor for di e auto.
Den un situacion hopi grave, mi a worde transportá pa San Pedro Hospitaal. Mi a jega eynan foí tino y mi a keda den e situacion ey pa 22 dia, luchando entre bida y morto.
E cos di mas stranjo tabata cu e enfermeranan a hanja un medalla di Dr. Jose Gregorio Hernandez tení duro den mi man na momento cu nan a drentami hospitaal. Ningun momento so e mainta ey mi a sali cu un medalla di Dr. Jose Gregorio Hernandez den mi poder.
E donjo di auto tabatin un medalla si riba e dashboard den su auto, pero e pregunta ta keda, ta con e medalla ey a bin resulta den mi man. Mientras cu ami no tabata sabi nada di e mundo aki, mi senjora y mi mama y mas familiares a cuminza haci nobena na kapel di Alto Vista. Por fin dia 27 di Juni mi a bolbe cuminsa duna senjal di bida. Tabata manera mi a lanta di un sonjo profundo sin sabi na unda mi tabata. Un zuster a aserka mi cama y a puntrami si mi sa ki dia tabata e dia ey. Mi a conteste cu mi no sa.
E ora ey el a bisami cu e dia ey tabata 27 di juni y cu mi tabatin 22 dia caba foí tino den hospitaal. Anto e ora ey el a bira puntrami si mi ta corda kiko a pasa, y si mi tabata corda cu mi tabata den un auto cu a bolter. E momento ey mi no tabata corda nada, pero ratonan mas despues mi a bin cuminza recorda e acontecimientonan. Apesar cu mi a bin na tino, toch mi situacion a sigui hopi serio, pasobra mi no por a papia bon y mi wowo banda robez a sali poco afor di su kashi di moda cu mi no por a sere. Anochi asina nan mester tapa e wowo pa mi por a bay drumi. Ademas mi no por a move ni mi pia ni mi man robez. Asina mi a keda drumi riba un cama Mi familianan a bay dokter Hazenberg, kende tabata tratami, pa bay informa con lo para cu mi y si un dia lo mi por jega na cana atrobe. E dokter a contesta cu si no sosode un milager lo mi keda un persona cu lo no por papia ni cana mas y ademas cu lo mi no corda nada mas. Pues cu lo mi keda un persona hopi invalido.
Mucho speranza no tabatin pa mi



PEDRO HENRIQUEZ
Dilanti di un imagen di Dr. Jose Gregorio Hernandez

anto. Pero Dios y Dr. José Gregorio Hernandez tabatin otro idea cu mi. Poco poco mi a cuminza recupera. Tabatin diferente dokter cu a check mi entre otro Dr. de Groot di Hulanda, Dr. Saladin y Dr. Chan, pero ningun biaha mi a worde someté na un operacion quirurjica. E dokternan mes a keda asombra con mi a keda recupera: mi a cuminza haci ehercicio riba cama, mi mester a sinja sinta di nobo, y poco poco mi a cuminza cana di nobo manera un mucha chikito. Tur e cosnan aki a bay cu hopi dolor, pero mi tabatin speranza y fe den bondad di Dios y mi tabatin pleno confianza den e judanza di Dr. José Gregorio Hernandez. Y cu forza di oracion di hopi hende, mi a recupera, te cu awe mi ta na bida, ta cana normal y ta traha pa mi pan di cada dia.

Mi tin sigur cu si no ta pa judanza di ariba, lo mi no a jega asina lew. Despues di a sali di hospitaal, mi a dicidi pa cuminza gradici Dios y Dr. José Gregorio Hernandez pa e fabornan cu mi a ricibi, cu a ponemi riba pia.

Dia 3 di maart 1970 mi a lanta un lugar di oracion na Monserat 2 na honor di Dr. José Gregorio Herandez na cual sitio varios persona tabata acudí. Mi a organiza tambe 4 excursion pa Isnuto, pueblo natal di Dr. José Gregorio Hernandez y tambe nos a bay Bonaire pa inauguracion di e capilla na honor di Dr. José Gregorio Hernandez na Antriol y esun di Rincon.

For di anja 1973 mi a bira asistente pastoral y tambe miembro di conseho parokial di Noord y dia 29 di november 1975 mi a ricibi bendi-

sigui pagina 14



Un bista den e interior di e sitio di Oracion na Monserrat 6

MIDO

CHINESE BAR
AND
RESTAURANT
Dwarsstraat 5

Pa un cuminda sabroso cu bo amistades pasa na MIDO Restaurant of bel nos na Tel. 22134
Nos especialidad ta RIJSTTAFEL

Tienda Oduber

Pa tur bo panjanan di bo baby.

Si bo tin un baby shower-party nos ta e lugar, Pasa y convence bo mes.



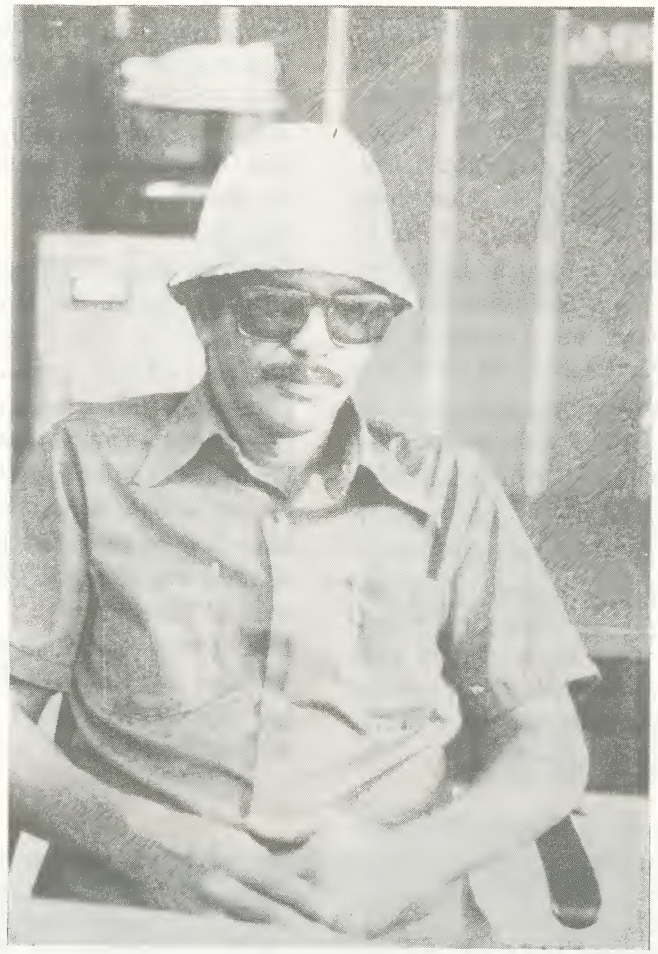
Nassaustraat No. 83
Tel. 21576

Bo kier bo negoshi progresa
Pasa bo propaganda den

Addison Programs



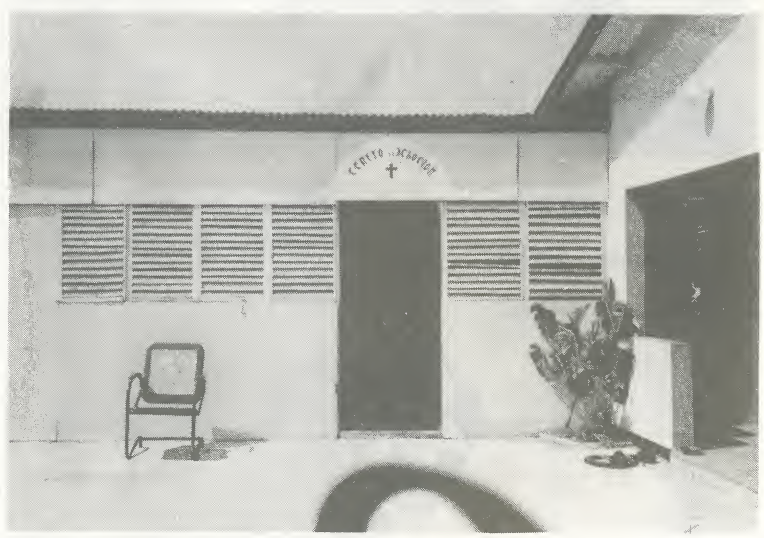
cion serca Pastoor L. van der Vaart, di moda cu for di dia ey mi por a juda pastoor parti Santa Comunion y lesa lectura. Despues cu ami y mi familia a muda pa Monserat 6, e lugar di oracion tambe a wordo traslada pa tal direccion, caminda riba 25 di maart 1981 Pader Bañes di Isnotu a bin bendiciona e lugar di oracion nobo, cual a wordo construi cu ayudo di fielnan.
Mi ta spera cu hopi hende lo sigui bishita e sitio di oracion aki, cual a wordo lanta como un muestra di gradicimento pa e fabornan ricibí te dia di awe.



PEDRO HENRIQUEZ
DEN UN MOMENTO PENSATIVO



DOCTOR JOSE
GREGORIO HERNANDEZ



ENTRADA DI E SITIO
DI ORACION NA MONSERRAT 6

MAL DI SUNCHI

Nos tur sa papia, y podisé sufri tambe di mal di amor. Pero .... organizacion mundial di salud a informá cu na Inglaterra, un gran aumento a tuma lugá di loke nan ta yama: mal di sunchi, un infeccion den garganta, cu hende ta haya ora cu ta sunchi.

E organizacion a señala cu e malesa aki conocí clínicamente como mono-nucleosis-infeccioso- ta occurrí cu mas frecuencia durante temporadanan di un poco mas calor.

Ta posibel cu e malesa aki ta existí den mayoría di paisnan na mundo, pero te asina leu cu ta conocí, e único informenan detayá cu tin, ta suministrá pa Britániconan.

Den 10 aña di tempo e malesa a aumentá di 2850 caso te 7500. E organizacion mundial di salud ta di opinion cu e cifra ta 3 bez mas halto, debí cu ta solamente algun caso ta ser diagnosticá y tampoco ta saca informenan oficial di nan. Autoridadnan Británico ta kere cu entre 20 y 25 % di tur studiante y enfermera ta sufri di mal di sunchi, cu ta procucì doló di garganta durante varios siman.

Te asina leu cu nos sa ...... Aruba ta liber, di tal peliger.

Pero si bo a sunchi y bo ta sinti doló, anto bai dokter, porta cu abo tin mal di sunchi.

NIFICACION DI NANISHI.

Ciertamente no ta hopi hende sa cu nos nanishi ta e parti di nos cara, cu cua cu mayor claridad nos ta expresá rábia, desesperacion, furia, irritación, etc.

Escritornan normalmente conocé esaki mashá poco, pasobra mayoría parti nan ta refirí na wowo of na mirada, lubidando cu ta nanishi ta expresá e estado di ánimo.

Nanishi ta derivá di e reis hebreu: nasus of nas, loke ta nificá furia. Pesey artistanan antiguo tabata expresá nan indignacion of furia, representando nan rol den un forma cu un buraco di nanishi exageradamente habrí of hinchá.

Ora cu normalmente cu hende alegre ta demostrá cu e ta un poco irritá, anto su nanishi ta cuminzá span.

Exagerando nos conocé: nanishi di fornu, esta nanishi grandi. Tambe nanishi di lora.

Ora bo bai yuda un persona y bo ta perhudicá bo mes anto bo ta bisa: Bo ta corta nanishi, daña bo cara. Y ora cu ta un hende cu no kier mira cosnan manera nan ta, o sea cu nan ta di mente será, anto nos ta bisa: e no ta mira mas leu cu su nanishi.

NOTICIA 1320

VOZ DI ARUBA

Tur momento di dia en busca di lo ultimo den noticia nacional y internacional. Corresponsal na Corsow, Bonaire, Estados Unidos y Hulanda. Ademas servicio directo di telex cu ANP y UPI.

interprint

OFFSET PRINTING

YOUR ONE AND ONLY
ADRESS
FOR:
POSTERS
FOLDERS
FLYERS
STATIONERY
BROCHURES
and other printing needs

FATUM

Curaçao, Cas Coraweg 2,
Tel 70077, Postbus
Aruba, Nassaustraat 103,
Tel. 24888, Postbus 510
St. Maarten, Brouwersroad,
Tel. 2248, Postbus 201

De Nederlanden van 1845

Sigur, pa un i tur!

Nationale-Nederlanden

BO
WHISKY
PREFERI



HARMS BROS.

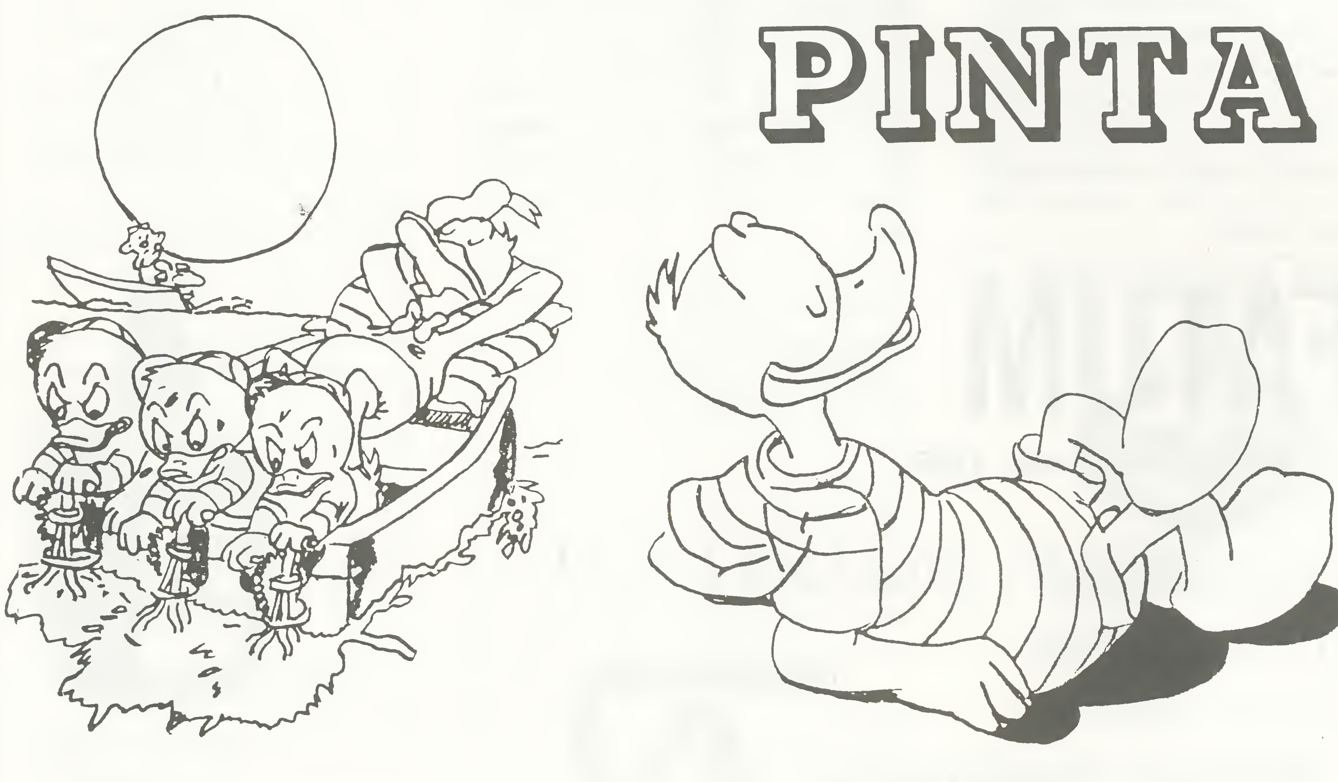
Tel. 23666

E TRES SEFTANAN

Un biaha un homber a bin serca Socrates.

- Awor bo mester tende Socrates, el a bisa; loke bo amigo ....
- Warda un rato, e gran filosofo a bisa.
- Bo a pasa loke bo kier bisami caba door di e tres seftanan?
- E tres seftanan? E homber a puntrá.
- Si e tres seftanan. Laga nos waak si e storia cu bo kier a contami no ta keda pega riba uno.
  E prome ta e sefta di berdad. Bo sa sigur cu loke bo kier a contami ta berdad?
- No ta conta nan a contami.
- Oké ban purbe riba e sefta di bondad.
  Bo sa sigur cu loke bo kier a contami ta bon??
- No, e no ta bon, al contrario, e otro a bisa.
- Hum, e sabio a bisa, ban waak con ta para cu esun di tres. Ban puntra nos mes si ta algo util, loke bo a bin contami.
- Util?? No e no ta algo util.
- Bon anto Socrates a bisa cu un smile, si loke bo kier a contami no ta berdad, e no ta bon y e no ta util, mihor bo lubide, y no worry cune pasobra ami tampoco ta worry cu ne.

PA NOS MUCHANAN PINTA



* NOMBER *

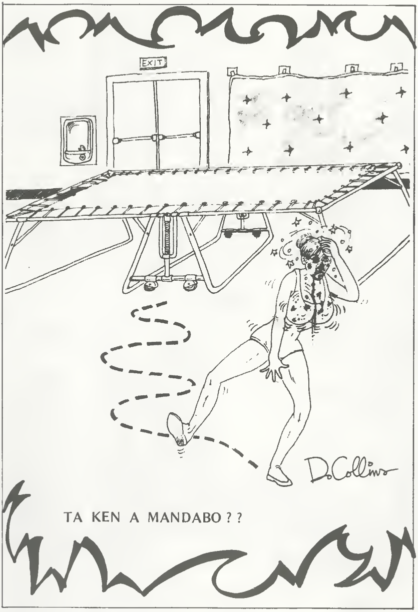
Hopi mayornan di antes, tabata usa nombernan strabagante ora di bai inscribí nan yiunan na oficina di Censo y Registro Civil, of ora di bautismo. Tur esaki ta crea un serie di dificultad pa nan mes.

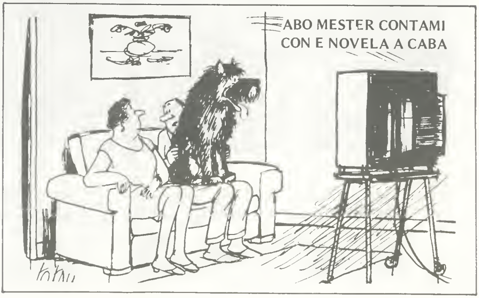
Ata un ehempel aki: Un gai a bai bira marinier y el a duna su nomber completo: Tonsilitis Jackson. E oficialnan a kere cu tabata un chansa; pero ora nan a yama Bevolking, nan a ripará cu tabata berdad. Y ademas pa nan sorpresa nan a haya sa cu rumannan di e tercio aki tabatin nombernan manera; Celulitis, Meningitis, Apendicitis, Sinusitis y Laringitis.

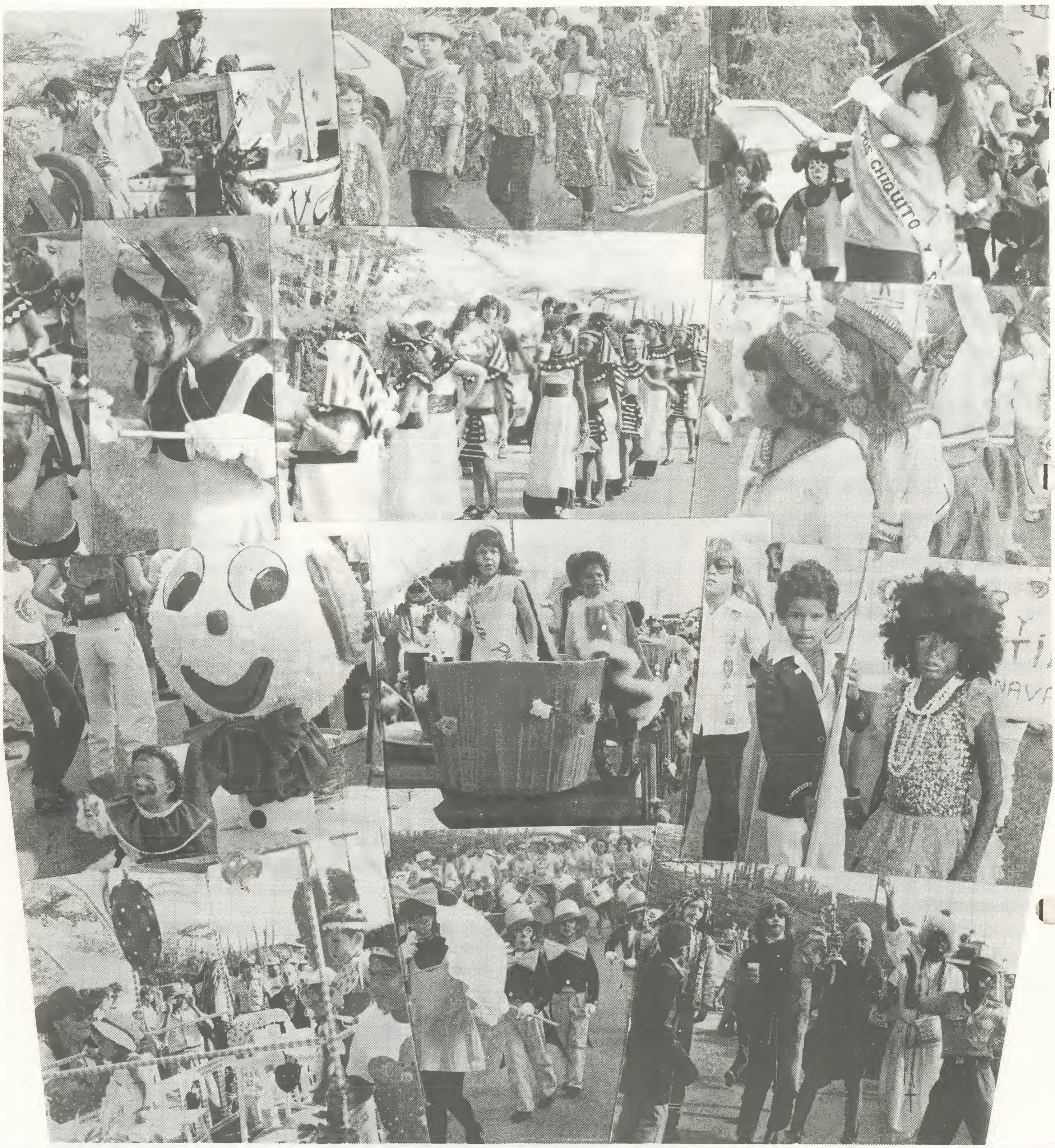
Esaki a lanta un curiosidad grandi den henter e cuerpo di empleadonan, cu nan a dicidi di busca mas leu, y den registronan nan a bin topa cu nomber di hende, tal manera: Enciclopedia Britanica, Mermelada di Naranja, Nunca Juegues, Seguridad Primero, Blasfemia. Ademas a aparecé mas strabagancianan asina y nos ta haya hende cu yama: Almanaque Mundial, Hemoglobina, Santoral, Calendario Chino, San Cono, etc.

Parti serio di e asunto aki ta, cu ora persona crece y haya sa nificacion di su nomber, anto esaki por crea un complejo di inferioridad, afectando su personalidad pa henter su bida.

Ora yega bo turno pa busca of duna un nomber, pensa bon promé.







TARAY DEN AMBIENTE CARNAVAL



Union Infantil tambe a tene su tradicional fiesta di Carnaval den Centro di Bario Noord. Como Reina a worde eligi Desiree Scharbay, prome runner up tabata Yxelle Gill y segundo runner up tabata Susan Tromp. Nan ta worde escoltá pa Prins 19 (Randolf Peterson) y Pancho 83 (Hose Tromp).





Na anja 1983 ITO DANIA a sabi
di mantene su titulo
como Rey di Tumba. Taray
Tambe kier a felicita ITO DANIA cu
e titulo aki.



HOROSCOPO

ACUARIO 20 JAN. — 18 FEBR.

Acuario, bo a habri anja cu hopi bon proposito. Trata tambe pa realisa maske ta algun di nan. Cuminsa trankilo, pasobra un exito lo bira un estimulo pa bo sigi.





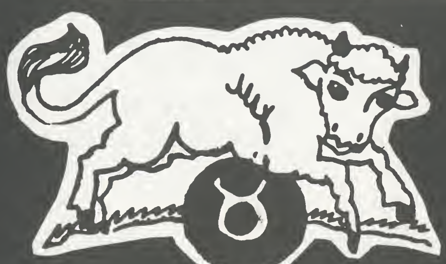
PISCIS 21 FEBR. — 20 MAART

E anja aki bo mester pone mas atencion ainda na bo familianan. Nan mester di bo. No pensa solamente riba placa pero salud di bo mes y di bo hendenan. Bo ta bay haya un recompensa pa esey.

ARIES 21 MAART — 19 APRIL

Purba drecha algo cu segun bo no a bay bon anja pasa. Consulta cu bo mes. Kisas bo a enfrenta e problemanan di un manera intactico. Purba un biaha mas y bo ta vence.





TAURUS 20 APRIL — 20 MEI

Un enfermedad den bo familia tin bo un poco preocupa. Esey ta natural. Pero Dios ta grandi y nada no ta pa semper. Tene pasenshi.

GIMINIS 21 MEI — 20 JUNI

Si bo trabao no ta satisface bo ta pasobra bo ta wak e parti negativonan so. Tin hopi parti positivo tambe. Purba wak'e di e banda ey y lo bo nota cu cos no ta di e malo ey.





CANCER 21 JUNI — 22 JULI

Algo cu bo ta desea hopi tempo caba tin bo preocupa. Bo kier haya mes ora loke bo kier. Pone egoïsmo un banda. E mundo aki ta di tuma y duna.

LEO 23 JULI — 22 AGOSTO

Leo, bo tin hopi aspiracionnan. Esey ta pasobra bo ta joven di curazon y bo kier bay dilanti. Sigi haci bo tareanan manera debe ser y bo ta mira con bo ta progresa.





VIRGO 23 SEPT. — 22 OKT.

Bo ta den un duda den e tempo aki. Di un banda bo kier diberti y di otro banda bo trabao no ta permiti esey. Corda bon riba bo futuro. Traha bo huiswerk na tempo.

LIBRA 23 SEPTEMBER — 22 OKTOBER

Un articulo cu bo lesa e luna aki por cambia bo moda di pensa. Quizas bo no ta realiza esey mesora pero cu tempo bo ta bira mas consiente.





SCORPIO 23 OKT. — 21 NOV.

Un acontecimento stranjo lo ponebo pensa hopi e luna aki. Pakiko ta net cu bo el a pasa? Pero e pensamentonan ta positivo y lo bo realisa cu no ta cu bo so el a pasa.

SAGITARIO 22 NOV. — 21 DEC.

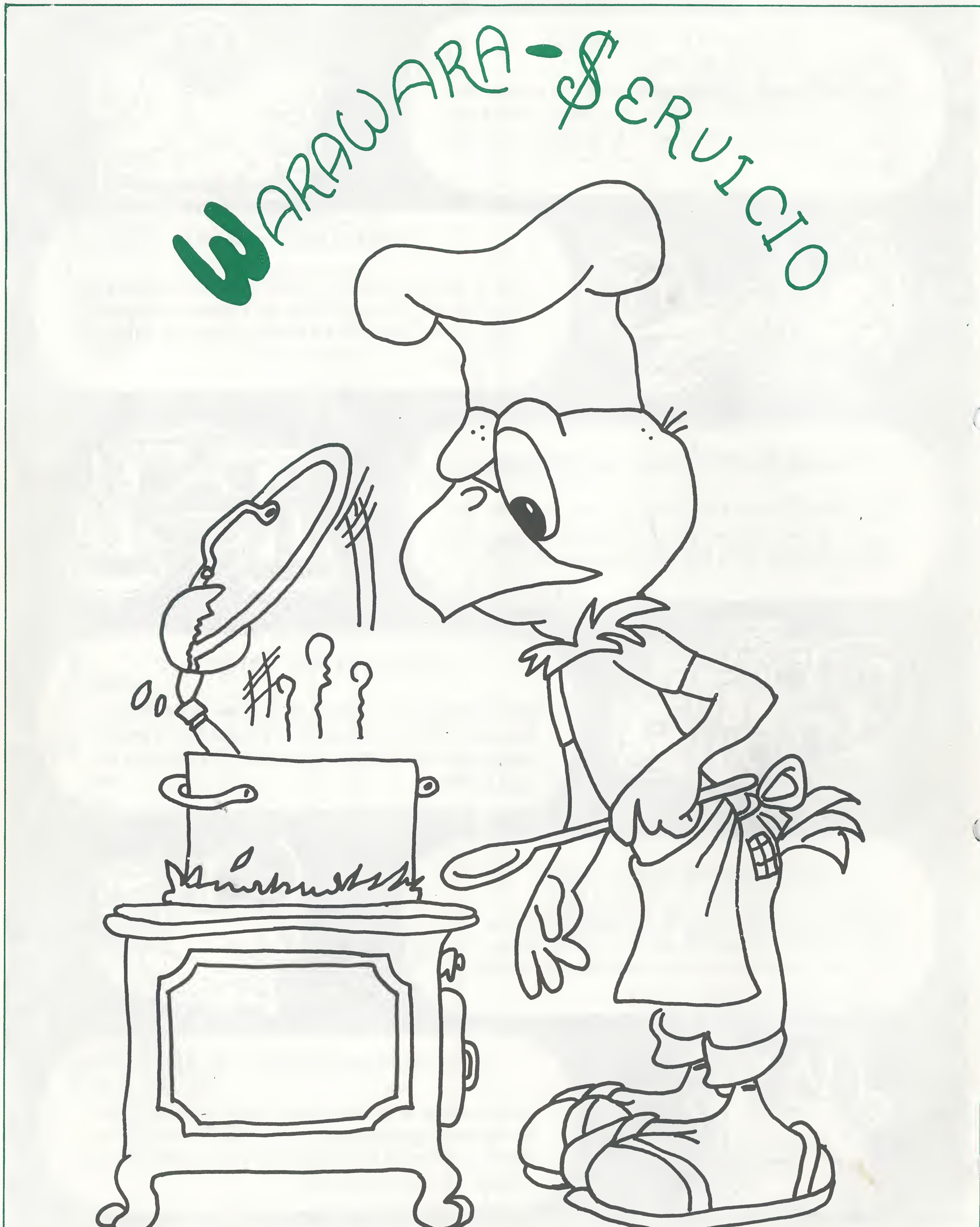
E flecha di Cupido lo cruza bo caminda y por ta bo por ta un di e victimanan. Amor lo drenta den bo bida y bo ta pone hopi otro pensamentonan un banda.





CAPRICORNIO 22 DEC. — 19 JAN.

Bo grandinan lo bisabo algo cu kizas bo no ta gusta. Bo ta pensa cu nan kier impone riba bo bida. Aunque cu experencia bo ta haya den bida, toch bo mester ta abierto pa consehonan.


WARAWARA-$ERVICIO